

**VIRGIL MIHAIU**

**Jazografii de împlânzit saxofoniste/  
Jazzografías para domar a las saxofonistas**

Traductora CĂTĂLINA ILIESCU

Granada: Editorial El Genio Maligno,  
2015

**L**A PRIMERA edición bilingüe de la Serie “Minor N° 1”, publicada por la Editorial El Genio Maligno de Granada, bajo el atento cuidado del profesor, poeta y traductor Enrique Nogueras, trae a primer plano la poesía viva y vibrante de Virgil Mihaiu. Rumano por nacimiento, pero cosmopolita y políglota por oficio y costumbre, el autor es a la vez filólogo, especialista en música de jazz, ensayista, poeta, docente y personalidad cultural transilvana, cuya voz ha venido marcando en los últimos treinta años una lírica polifónica, vigorosa e insólita. De hecho, hay dos esencias que convergen en su escritura, independientemente de la forma o fondo que le asigna, y éstas son: erudición y música de jazz. Así, siguiendo la misma tonalidad y afición, la profesora Cătălina Iliescu logra transmitir a través de su exquisita traducción el mismo ritmo entrañable y natural, como si los poemas mismos hubieran sido creados para ser traducidos a la lengua cervantina.

En concreto, los temas tan diversos que recorren el volumen forman un mosaico-puzzle ingenioso, juguetón, a veces irónico, otras veces aforístico, aludiendo al oficio mismo del poeta, a la realidad circundante, a los paisajes y personajes urbanos amados, al jazz y a las vivencias pasadas y presentes como motivación existencial y poética. En su mayoría, los textos ya se publicaron en 2001 bajo casi el mismo título (*Jazografii pentru împlânzit saxofoniste*), por la Editorial rumana Dacia de Cluj. Tal como

observa el editor Enrique Nogueras, tras más de una década, la edición española trae como novedad un poema inédito que abre el tomo: *El Descanto General* (*Descântecul General*), considerándolo un enriquecimiento importante, ya que “provoca un cambio de calado en la estructura misma y la configuración de su armadura compositiva”. Además, al observar la sutil sustitución de la preposición “pentru” del volumen original por “de”, concluye el estudioso español que la poesía de Virgil Mihaiu late con vibraciones múltiples que llevan el nombre de “jazzografías”, término que define las cualidades formales y materiales de una música escrita que, al leerla, se convierte en poesía, es decir *jazz-poetry*, como perla que yace oculta en *La Concha*: “la orquesta se ha descascarado/ y en medio permanece/ la violinista de púrpura/[...]/ sus dedos –/ antenas para captar/ el aura sonora/[...]/ pero el destino/ la encadena/ al nácar de la música.”

Efectivamente, la variedad y la improvisación literario-musical parecen ser los aciertos primarios de su estilo, aunque, en nuestra opinión, su entera voz poética está afinada plenamente en el concepto de la sinestesia, que abarca después todas las esferas imaginarias, conceptuales y verbales. “To be or not tuba/ los labios besan el latón/ y con el beso/ el latón cobra vida/ el besado latón/ se derrite/ en sonido...” es la muestra perfecta de la profunda transposición gráfica de cualquier sentimiento o sensación, lo que determina una lectura viva, fascinante, recitativa; en otras palabras, una aventura increíble incluso para los que no están especialmente familiarizados con la música de jazz o no son muy aficionados a ella. Es más, los ritmos, sonidos y efectos sensoriales están respaldados visualmente por instrumentos de viento,

cuerdas y teclados cuyos soplos firmes y resonancias multiplicadas crean puentes invisibles entre nuestra existencia y el más allá: “Oboe/ madera noble/ voz angelical/ sonido/ que taladra/ los pilares/ del cielo/ la bóveda de la carpa terrestre/ está a punto de caer/ sobre nosotros/ y sólo se sostiene/ por el sonido.”

Entre muchos lugares evocados por el poeta, un espacio intelectual y emocional aparte lo ocupa el espacio ibérico, sobre todo el portugués, que comparte con el yo poético instantáneos fervorosos de urbanismo lusitano, vivencias entre aceras, paseos y cafés, a la vez que luna, océano, granito y arenas se vuelven infinitas contempladas en clave lusitana. En realidad, los lusitanismos desempeñan un doble papel literario, ya que reivindican fuentes universales de hermosura y contemplación inherentes, tanto de inspiración poética como de telón de fondo para rememorar episodios biográficos e interculturales, salpicados con notas de humor y fina ironía. A nuestro juicio, la melancolía del blanco soleado de Lisboa se ha mezclado metafóricamente con la honda creencia patriótica rumana, dando lugar a una expresividad aparte, íntimamente anclada en la fe interior y en la esperanza que existe después del destierro, más allá de cualquier límite impuesto: “Hasta en el paraíso/ El exilio sigue siendo exilio. / En la otra punta de Europa / vela por mí/ el querubín de la guarda, /

el divino embajador. / Los juguetes de la providencia están bocabajo. / El edificio de la embajada/ Refleja el blanco soleado de Lisboa.”

Y, de la misma manera, continuando el recorrido cosmopolita del autor, el volumen incluye también instancias dedicadas a otros sitios cargados de música y radiografías existenciales, como Nueva York, México, Georgia, Praga, Belgrado, Besarabia, Uzdin, haciendo hincapié en trayectorias vitales y recuerdos sinestésicos del poeta. Sin embargo, frente al riesgo de perderse en círculos infinitos y vaciados de sentido, Virgil Mihaiu logra trascender la condición en la que se formó, la de poeta de los años ochenta y, una vez más, se arraiga en la latinidad contemporánea, digna de mostrar su vena identitaria propia, generadora de esperanza y aliento poético refrescante.

Por consiguiente, así como observaba y apuntaba en el Prólogo la traductora Cătălina Iliescu, estamos ante “una estilística inconfundible, obedeciendo a estrategias conservacionistas frente al discurso globalizador: distanciamiento emocional, (auto)ironía, aforística [...] y también sublevarción sublimada, compasión genuina, fresca formulística, todo ello guiado por el afán de obtener un producto equivalente a la improvisación en el jazz”.

□

OLIVIA N. PETRESCU

---

## CONTRIBUTORS

**MIRCEA-GHEORGHE ABRUDAN, Ph.D.**  
Faculty of History and Philosophy, Babeş-Bolyai  
University  
1 M. Kogălniceanu St., Cluj-Napoca 400084,  
Romania  
e-mail: [mirceapadre@yahoo.com](mailto:mirceapadre@yahoo.com)

**DIANA-IONELA ANCHEŞ, Ph.D.**  
Lecturer at the Faculty of Legal Sciences,  
Department of Public Law, Vasile Goldiș Western  
University  
94 Revoluției St., Arad 310025, Romania  
e-mail: [diana\\_anches@yahoo.com](mailto:diana_anches@yahoo.com)

**ILEANA BENGA, Ph.D.**  
Researcher at the Folklore Archive Institute  
of the Romanian Academy  
9 Republicii St., Cluj-Napoca 400015, Romania  
e-mail: [ileanabenga@gmail.com](mailto:ileanabenga@gmail.com)

**NICOLAE BOCSAN, Ph.D.**  
Senior researcher at the Center for Transylvanian  
Studies of the Romanian Academy  
12–14 M. Kogălniceanu St., Cluj-Napoca 400084,  
Romania  
e-mail: [cst@academia-cj.ro](mailto:cst@academia-cj.ro)

**ELA COSMA, Ph.D.**  
Researcher at George Barițiu Institute of History  
12–14 M. Kogălniceanu St., Cluj-Napoca 400084,  
Romania  
e-mail: [ela\\_cosma@yahoo.com](mailto:ela_cosma@yahoo.com)

**HARALD HEPPNER, Ph.D.**  
Institut für Geschichte, Karl Franzens University  
3 Mozartgasse St., Graz 8010, Austria  
e-mail: [harald.heppner@uni-graz.at](mailto:harald.heppner@uni-graz.at)

**RODICA ILIE, Ph.D.**  
Director of the Department of Literature and  
Cultural Studies, Faculty of Letters, Transylvania  
University  
25 Eroilor St., Braşov 500030, Romania  
e-mail: [rodicailie@unitbv.ro](mailto:rodicailie@unitbv.ro)

**OLANA-RAMONA ILOVAN, Ph.D.**  
Lecturer at the Faculty of Geography, Department  
of Regional Geography and Territorial Planning,  
Babeş-Bolyai University

5–7 Clinicilor St., Cluj-Napoca 400006, Romania  
e-mail: [ilovanoana@yahoo.com](mailto:ilovanoana@yahoo.com)

**LIANA LĂPĂDATU**  
Researcher and translator at the Center for  
Transylvanian Studies of the Romanian Academy  
12–14 M. Kogălniceanu St., Cluj-Napoca 400084,  
Romania  
e-mail: [liana\\_lapadatu@yahoo.fr](mailto:liana_lapadatu@yahoo.fr)

**BOGDAN NEAGOTA, Ph.D.**  
Lecturer at the Department of Classical Languages  
and Literatures, Faculty of Letters, Babeş-Bolyai  
University  
31 Horea St., Cluj-Napoca 400202, Romania  
e-mail: [bogdan.neagota@gmail.com](mailto:bogdan.neagota@gmail.com)

**MARTIN E. PALAMULENI, Ph.D.**  
Population Training and Research Unit,  
North-West University  
Private Bag X2046, Mmabatho 2735,  
Republic of South Africa  
e-mail: [martin.palamuleni@nwu.ac.za](mailto:martin.palamuleni@nwu.ac.za)

**ALEXANDRU PĂCURAR, Ph.D.**  
Associate professor at the Faculty of Geography,  
Babeş-Bolyai University  
5–7 Clinicilor St., Cluj-Napoca 400006, Romania  
e-mail: [sandu@geografie.ubbcluj.ro](mailto:sandu@geografie.ubbcluj.ro)

**OLIVIA N. PETRESCU, Ph.D.**  
Senior lecturer at the Faculty of Letters,  
Babeş-Bolyai University  
31 Horea St., Cluj-Napoca 400202, Romania  
e-mail: [olivia.petrescu@gmail.com](mailto:olivia.petrescu@gmail.com)

**IOAN-AUREL POP, Ph.D.**  
Member of the Romanian Academy, rector of  
Babeş-Bolyai University, director of the Center  
for Transylvanian Studies  
12–14 M. Kogălniceanu St., Cluj-Napoca 400084,  
Romania  
e-mail: [i\\_a\\_pop@yahoo.com](mailto:i_a_pop@yahoo.com)

**DORINA N. RUSU, Ph.D.**  
Correspondent member of the Romanian Academy  
125 Calea Victoriei, Bucharest 010071, Romania  
e-mail: [rusu@acad.ro](mailto:rusu@acad.ro)